

EXTRA

JUGENDJOURNAL - SAAR-LOR-LUX

Anzeige/Publicité



JUNI/JUIN 2014

LE RÉPUBLICAIN LORRAIN - TAGEBLATT - SAARBRÜCKER ZEITUNG

NO. 36

Als die Großregion zur Front wurde

Il y a 100 ans, la Première Guerre mondiale plongeait l'Europe dans le chaos

Vor ziemlich genau 100 Jahren wurden die europäischen Länder durch Rivalitäten und übersteigerten Nationalismus in den Krieg getrieben. Heute beschäftigen sich auch Jugendliche mit den Konsequenzen dieses Desasters, damit es sich nie wiederholt.

Un funeste anniversaire qui arrive avec ce mois de juillet 2014 – le centenaire d'une tragédie humaine qui déchira l'Europe, la Première Guerre mondiale. De par le nombre de victimes et de pays engagés, la guerre des tranchées fut le premier conflit armé prenant une dimension globale. Pourtant, pas besoin d'aller bien loin pour en voir les traces encore aujourd'hui, un siècle après l'ouverture des hostilités. La Lorraine, et en particulier la Meuse, ont payé un lourd tribut à la Grande Guerre. A l'occasion du centenaire, de nombreux projets sont mis en place pour rappeler les causes et les conséquences



Les croix des cimetières, symbole des atrocités de la guerre.

Photo: SZ

de ce conflit. Et même si les derniers témoins, les derniers Poilus, nous ont quittés il y a quelques années, les projets pédagogiques continuent d'entretenir l'héritage historique de la guerre, afin de sensibiliser les jeunes générations au danger que signifie un tel conflit.

100 Jahre nach dem Ausbruch des Ersten Weltkriegs gedenken die Menschen den Millionen Opfern, die bei diesem Konflikt ums Leben kamen. In der Grenzregion sind die Erinnerungen um so lebendiger, da sich hier viele Kämpfe des sogenannten Schützengraben-Kriegs ab-

gespielt haben. Zeitzeugen gibt es zwar nicht mehr, doch in der Schule oder im Internet beschäftigen sich auch junge Menschen mit dem tragischen Erbe des Weltkriegs.

Mehr Infos dazu bietet die gesamte Redaktion im Dossier auf Seiten 2 bis 5.

L'héritage de la mine

Wie der Kohlenabbau die Region veränderte

Im Saar-Lor-Lux-Raum war der Bergbau synonym für Jobs und Wohlstand. Auf die Umwelt hatte er aber auch eine schlechte Wirkung.

Dans la deuxième moitié de XXe siècle, le charbon et l'acier marchaient à plein régime en Grande Région. Retour sur les rouages de cette industrie. Pages 8 et 9



Die Bergbau-Ära.

Foto: TB

SOPHIE ARWEILER,
19, WALLERFANGEN,

Im Saarland, in Luxemburg und in Lothringen ist zwar die Zeit der Kohleförderung zu Ende gegangen, doch in anderen Teilen der Welt wird weiter unter Tage gearbeitet. Die Arbeitsbedingungen sind meistens alles andere als sicher.

Feiern in der Großregion

Un été tout en musique – Festivals et sorties

Même pour ceux qui restent à la maison cet été, pas question de s'ennuyer. Extra a regroupé les principales sorties dans la région pour cet été.

Kino unter freiem Himmel, Straßentheater oder doch ein Musikfestival? Im Sommer bieten Veranstalter in der Region wieder beste Unterhaltung. Seite 10



Musique en plein air.

Foto: dpa

ISABELLA HELMS,
17, SAARBRÜCKEN

De Bar-le-Duc à Echternach en passant par Püttlingen, les vacances scolaires sont l'occasion de découvrir des événements culturels de qualité dans la région. Une fois encore, il y en a pour tous les goûts et de toutes les couleurs.

INHALT/SOMMAIRE:

Feierstimmung am 14. Juli in Frankreich et bals et feux d'artifice dans la région: Bälle und Feuerwerk finden auch in der Großregion statt et les célébrations de la fête nationale. **Page 7.**



Le lasergame gagne en popularité und warum das Spiel auch Kritik erntet: Ce jeu est cependant critiqué pour l'usage d'une arme und immer mehr Saarländer spielen Lasertag. **Seite 13.**



Zum 101. Mal startet die Tour de France et les favoris de la Grande Boucle: Drei Favoriten im Kurz-Check et la 101e édition démarre en Angleterre, à Leeds. **Page 14.**



Problème à l'entrée des boîtes und Einlasshürde in den Diskos: Des clients français se plaignent de discrimination und Franzosen müssen leider draußen bleiben. **Seite 6.**

Die Mode der 1970er Jahre et les vêtements des hippie: Flower Power im Museum et expo mode à Nohfelden. **Page 13.**

Ils écrivent pour les jeunes und Interview mit zwei Autoren: deux auteurs en interview und sie schreiben Geschichten für die Jugend. **Seite 15.**

◆ EDITORIAL

De Wee an d'Vakanz

ROGER INFALT,
TAGEBLATT,
PETER STEFAN HERBST,
SAARBRÜCKER ZEITUNG,
JEAN-MARC LAUER,
RÉPUBLICAIN LORRAIN



Et ass (endlech) erëm sou weit: d'Summer-vakanz steet virun der Dir. Wann et och scho méi laang hir ass, wou

mer eis Vakanzpläng gemaach hunn, sou ass jiddereen elo lues awer sécher am Reesféiwier. De Lëtzebuurger reest nach ëmmer gären an de Mini, ob-schonn datt och Spunien, Türkei, Italien an och Griicheland ganz uewen op der Beléiftheetsskala stinn.

Et gött awer och eng Plaz, déi oft vergiess gött, déi awer vill méi no leit wou déi on-gezielten Destinatiounen: d'Belsch Côte.

Dräi an eng hallef Stonnen vu Lëtzebuerg ewech wibbelt et an de Vakanzeméint nëmmen esou vu Lëtzebuurger op deser Côte. Jo, esou guer déi zwou gréisst Zeitungen vu Lëtzebuerg, d'Tageblatt an d'Wort, liwweren während eeene Méint all Dag Zeitungen un d'Kiosken laanscht d'Nordmir.

Eng Aktioun, déi vill Geld kascht, déi awer als Service um Lieser gesi an duerfir och zënter Joëren gemacht gët.

Mä och un der franséischer Küst ginn et Stied, déi am Summer quasi ganz a Lëtzebuurger Hand sinn, sou z.B. de Lavandou.

Alleguerten deenen, déi sech elo an deenen nächsten Deeg oder Wochen op de Wee an d'Vakanz maachen, wënscht d'Extra-Redaktioun schéin Deeg an eng gutt Erhuelung.

In Lothringen befinden sich viele Kampfstätten des Ersten Weltkriegs. Die bekannteste ist in Verdun, wo eine der größten Schlachten stattfand.

EMILE KEMMEL,
16 ANS, METZ

Suite à la Première Guerre mondiale, beaucoup de nécropoles et monuments aux morts furent édifiés dans notre région, notamment autour de la ville de Verdun afin de rendre hommage aux hommes morts au front pour leur patrie et illustrant parfaitement la dureté des combats.

Verdun et la Meuse font partie des symboles les plus célèbres de l'horreur que fut la Première Guerre mondiale. La Meuse a été défigurée: beaucoup de villages et de villes ont subi des destructions irréversibles, des espaces agricoles et forestiers ont été transformés en champs



Impressions de la guerre des tranchées.

Photo: Tageblatt

de bataille et les habitants ont subi un exode souvent définitif. Ces champs de bataille sont des vestiges authentiques, témoins des combats de la Grande Guer-

re. La Meuse est façonnée par cet héritage historique, archéologique et mémoriel: forts, batteries d'artillerie et retranchements bétonnés, tranchées et boyaux de communication, cratères de mines et trous d'obus, tunnels et galeries, monuments, tombes et stèles permettent de garder en mémoire cette tranche d'histoire.

Depuis 2011, le conseil général de la Meuse se porte candidat à l'inscription au patrimoine mondial de l'humanité des paysages culturels et sites exceptionnels de la Première Guerre mondiale auprès de l'Unesco en 2018. Ainsi le champ de bataille de Verdun, l'Argonne et la Saillant de Saint-Mihiel ont été choisis pour tenter de décrocher le prestigieux label.

◆ Plus d'informations sur les sites, les événements et les visites guidées sur Internet: www.tourisme-verdun.fr.

La guerre dans la peinture

Künstler verarbeiteten Kriegserfahrungen in ihren Werken

Une nouvelle exposition à Sarrebruck montre de quelle manière les artistes allemand ont représenté la Grande Guerre dans leurs tableaux.

NATHALIE KLEIN,
15, HOMBURG

Im Saarlandmuseum in Saarbrücken können Besucher bis Ende September eine Ausstellung mit dem Titel „Euphorie und Untergang“ zum Ersten Weltkrieg besichtigen. Dort werden Bilder von 15 Künstlern aus dem Ersten Weltkrieg wie zum Beispiel Max Slevogt Ernst Barlach, Max Beckmann, Otto Dix, Käthe Kollwitz, August Macke, Franz Marc, Ludwig Meidner, Max Pechstein und Albert Weisgerber gezeigt. Die Generation der um 1880 geborenen Künstler zog überwiegend bereitwillig in den Krieg, als Soldat, als Sanitäter oder Kriegsberichterstatter, da sie noch nichts von dem Grauen des Krieges ahnten.

August Macke fiel bereits im September 1914 in der Champagne, Albert Weisgerber 1915 auf einem Schlachtfeld in Flandern. „Niemand



So zeigte Otto Dix den Krieg.

Foto: Saarlandmuseum

war auf den Massenkrieg, den Maschinenkrieg, auf Erdgräben, Dauerbeschuss, Giftgasangriffe vorbereitet gewesen“, sagt die Kuratorin der Ausstellung Mona Stocker. Diesen Eindrücken hielt die Euphorie nicht stand. Käthe Kollwitz (1867-1945) ist die einzige Frau, deren Bilder ebenfalls ausgestellt werden. Sie erlebte, wie ihr Sohn Peter nur drei Monate nach Kriegsausbruch fiel. Eines ihrer Werke ist die Bronzeplastik Pietà, die eine Mutter zeigt, die einen toten jungen Mann in ihrem Schoß hält.

Die eindringlichsten, deutlichsten Bilder vom Krieg liefert Otto Dix (1891-1969), der als Maschinengewehr-

schütze an der Front war. Seine Bilder zeigen Giftgasopfer, aufgerissene Pferdeleiber, schaurige Totentänze. Bis zum Jahr 1934 war der Krieg das Thema, mit dem er sich obsessiv beschäftigte. Max Pechstein (1881-1955) dagegen konnte das Grauen hinter sich lassen und malte stattdessen Südseemotive, sein Ölbild „Abfahrt nach Palau“ beendet die Ausstellung. Ergänzend dazu wird der Konflikt in der damaligen Presse beleuchtet. Ab dem 5. Juli läuft im Museum an der Schlosskirche in Saarbrücken die Ausstellung „Euphorie und Untergang – Im Trommelfeuer der Schlagzeilen – Der Erste Weltkrieg“.

Extra Saar-Lor-Lux



Rejoins-nous sur Facebook! Besuch uns auf Facebook! www.facebook.com/ExtraSaar-LorLux

PARTNER

Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Deutsch-Französischer Kulturrat, Département de la Moselle, Deutsch-Französisches Jugendwerk

PARTENAIRES

La fondation pour la coopération culturelle franco-allemande, Le Haut-Conseil culturel franco-allemand, Le Département de la Moselle, L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

IMPRESSUM MENTIONS LÉGALES

LE RÉPUBLICAIN LORRAIN

Directeur Général, Directeur de la publication: Pierre Wicker
Rédacteur en Chef: Jean-Marc Lauer

SAARBRÜCKER ZEITUNG

Chefredaktion:
Peter Stefan Herbst

Geschäftsführung:
Dr. Joachim Meinhold (Vors.)

Anzeigen regional:
Alexander Grimmer
Anzeigen national:
Patrick Strerath

TAGEBLATT

Direction générale
et Rédaction en Chef:
Danièle Fonck
Responsable Extra:
Roger Infalt

Koordination:
Aloisius Tritz
Projektleitung / Directrice de projet:
Hélène Maillason
E-Mail Extra: sb@dfkr.org

Zeitreise im Klassenzimmer

Le travail de mémoire se fait aussi dans les salles de classe

Zahlreiche Schulprojekte drehen sich in diesem Jubiläumsjahr um das Thema Erster Weltkrieg. Darunter auch eine binationale Arbeit zwischen Metz und Saarbrücken.

ESTELLE REITZ,
21 ANS, THIONVILLE

L'école a toujours été un lieu privilégié et jouant un rôle fondamental dans la transmission de la mémoire auprès des jeunes. A l'occasion du centenaire de la Première Guerre mondiale, une large partie de la communauté éducative s'est attelée à la conduite de projets pédagogiques sur ce thème menés durant l'année scolaire.

En Lorraine, région déchirée jadis par le front, le projet cadre de l'académie de Nancy-Metz intitulé « La guerre d'il y a cent ans : traces, mémoires, frontière », a fédéré environ 120 établissements. De l'école primaire à l'université, des élèves de tous âges ont pu s'approprier un bout d'histoire. A ce jour, 33 de ces projets ont été labellisés par la Mission du Centenaire.

Au niveau national, l'appel à projet «Mémoires héritées, histoire partagée» doit permettre aux élèves français de découvrir et confronter leurs mémoires locales et nationales du conflit avec des élèves d'établissements étrangers, en particulier européens, engagés dans une démarche similaire. Ce projet s'appuie sur des documents d'archives mais aussi des visites de sites et des échanges d'informations entre les établissements partenaires. L'objectif étant de prendre conscience, par l'étude des mémoires plurielles du conflit, d'une histoire à la fois commune mais vécue et rapportée de manière différente de la Première Guerre mondiale à l'échelle européenne. Souvent, les projets qui ont lieu dans ce cadre sont interdisciplinaires et sont résolument orientés vers l'avenir. Le but étant de comprendre quels enjeux du monde d'aujourd'hui sont rattachés à l'histoire de la Première Guerre mondiale.

Dans le cadre de « Mémoires héritées, histoire partagée », un projet franco-allemand issu de la Grande Région a connu un grand succès.



Schüler zu Besuch in Verdun.

Foto: Rép. Lor.

Il s'agit d'une collaboration entre une classe du lycée franco-allemand de Sarrebruck avec deux classes de 3ème du collège Georges-de-La-Tour à Metz. En novembre dernier, les élèves se sont rendus à Verdun et à l'ossuaire de Douaumont puis ils ont participé à des ateliers artistiques conjoints avec au programme la réalisation de bandes dessinées à la manière de Tardi, une étude et interprétation de chansons de l'époque de la Première Guerre mondiale (patriotiques, contestataires, de fraternisation...) ou de textes littéraires, par exemple de Maurice Genevoix, Guillaume Apollinaire ou encore Ernst Jünger.

Doku von Studenten

Cet exemple est pourtant loin d'illustrer à lui seul la diversité des projets concoctés à cette occasion. Dans les écoles primaires de Meuse, «Le Poilu de ma commune» propose aux jeunes élèves de mener l'enquête sur les traces d'un soldat pendant le conflit puis d'exposer leurs

résultats sous forme de deux panneaux. La guerre vue par les enfants est également au cœur du Concours des petits artistes de la mémoire. Les élèves qui y participent doivent réaliser un carnet de guerre qui doit raconter l'histoire d'un Poilu à l'ancrage local. Ce concours a lieu tous les ans, mais en cette année de centenaire, le thème est l'héritage du conflit dans le cadre de la construction européenne contemporaine.

A l'Institut Universitaire de Technologie de Saint-Dié-des-Vosges, quatre étudiants de la licence professionnelle ATC TecamTV ont aussi décidé de consacrer leur projet tutoyé à ce thème. Ils ont tourné un documentaire vidéo de 26 minutes qui s'intéresse à cinq établissements (une école primaire, trois collèges et un lycée). L'équipe y filme les élèves en train de réaliser des travaux sur le thème de la Première Guerre mondiale. Ce projet s'inscrit dans le cadre de « La guerre d'il y a cent ans : traces, mémoires, frontières ».

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO +

Um sich zu vernetzen, können Lehrer aus ganz Europa die Plattform Etwinning nutzen. Auf der Internetseite www.etwining.net finden sie europaweit mögliche Partnerschulen für gemeinsame Projekte. Die Webseite existiert in 25 Sprachen, bisher wurden schon mehr als 5000 Projekte über dieses Portal gegründet. Die Anmeldung ist kostenlos.

Spirale meurtrière

Allianzen treiben einen Kontinent in den Krieg

Il y a 100 ans débutait la Première Guerre mondiale. Mais quelle était l'origine des hostilités? Petite chronologie du premier conflit mondial.

EMILY KRIER, 19,
LUXEMBURG-STADT

Nach dem Attentat auf den Thronfolger Österreichs im Juli 1914 war Europa in Kriegsstimmung. Österreich-Ungarn erklärt Serbien den Krieg, Russland macht sich zur Verteidigung Serbiens bereit, Deutschland verteilt einen Blankocheck und erklärt Russland den Krieg, England stellt sich hinter Belgien, das von Deutschen überfallen wird, Frankreich folgt England – und somit herrschte in Europa der Krieg. Historiker streiten sich über die berühmte Schuldfrage.

Nach der Einigung Deutschlands 1871 war eine neue potentiell dominante Macht in Europa entstanden – Preußen hatte Frankreich im Krieg problemlos in die Knie gezwungen und durch die Proklamation seines Kaiserreiches im Schloss von Versailles für extreme Feindseligkeit und Rache sucht gesorgt. Deshalb vernetzte Otto von Bismarck Deutschland mit den Nachbarn durch alle möglichen Allianzen, um das junge Reich vor einem möglichen Zwei-Fronten-Krieg zu schützen. So entstanden zwei Hauptbündnisse bis 1914: der Dreibund – Deutschland, Österreich-Ungarn, Italien – und die „Triple Entente“ Frankreich, England und Russland.

Le cliché de l'ennemi

Zudem war dies eine Zeit der Kolonialisierung und der Militarisierung: England kontrollierte fast ein Drittel der Weltbevölkerung, Frankreich wurde reicher mit Bodenschätzen aus Nordafrika, Spanien raubte Gold aus Südamerika... und Deutschland hatte kein Stück vom Kolonialkuchen bekommen. Zudem hatten England und Deutschland sich auf ein sogenanntes „Naval race“ eingelassen, bei dem jeder sich bemühte, eine stärkere Schiffsmacht zu entwickeln als der andere. Durch Propaganda entstand das Bild eines Feindes, was auch die Bevölkerung für den Krieg empfänglicher machte.

Dann wird der Thronfolger des Österreich-Ungarn-Reiches in Serbien im Juli 1914 erschossen. Deutschland garantierte den Österreichern die sichere Unterstützung, die daraufhin Serbien den Krieg erklärten. Russland stellte sich hinter seinen kleinen Bruder Serbien und so taten es die Franzosen, die nur auf den Moment warteten, um sich für die Niederlage von 1871 zu rächen. Als Deutschland dann durch Belgien nach Frankreich marschieren will, erinnern sich die Briten, dass sie eigentlich die Neutralität Belgiens garantieren – und mischen sich auch ein. Plötzlich hatten alle Krieg erklärt.

La génération sacrifiée

Vor dem Ersten Weltkrieg war Krieg auch etwas Heroisches – und vor allem von kurzer Dauer. Als Europa 1914 in den Krieg zog, herrschte die Überzeugung, dass die Soldaten schon zu Weihnachten 1914 heimkehren würden. Leider war dem nicht so und 15 Prozent aller Soldaten, die in den Krieg zogen, kehrten nicht mehr zurück. In Frankreich und England spricht man von einer verlorenen Generation, da dort 20 Prozent aller jungen Männer zwischen 20 und 40 Jahren getötet wurden. Auch ökonomisch war Europa am Ende; für England alleine betrug die Kosten des Krieges 34 Billionen Dollar und auf dem ganzen Kontinent wurden viele Industrien und Infrastrukturen zerstört.

Der Krieg hatte auch einen Einfluss auf die politische Landschaft: In Russland nahmen 1917 die Bolschewisten die Macht an sich, in Deutschland brach eine Revolution aus und später wurde die Weimarer Republik unter Friedrich Ebert ausgerufen. Das Reich der Habsburger zerfiel sowie das ottomanische Reich, wo die Sultane der Türkei gestürzt wurden und eine Diktatur entstand. Der Friedensvertrag in Versailles machte die Situation nur noch schlimmer. Deutschland musste die gesamte Schuld für die Katastrophe auf sich nehmen und damit eine hohe Entschädigungssumme an die Alliierten zahlen. Das sollte später dazu beitragen, dass die Demokratie in Deutschland von innen aufgefressen wurde.

Als Letzter kapitulierte

Le commandeur Lettow-Vorbeck originaire de Sarrelouis ne voulait pas croire à la fin de la guerre et rendit les armes deux semaines après tout le monde.

SOPHIE ARWEILER,
19, WALLERFANGEN

Mit dem 1870 in Saarlouis geborenen Paul Emil von Lettow-Vorbeck wird eine etwas skurrile Episode des Ersten Weltkrieges in Verbindung gebracht.

Als Kommandeur der Schutztruppe in den ostafrikanischen deutschen Kolonien hatte er sich bereits vorher einen Namen als „Löwe von Afrika“ gemacht, Aufstände niedergeschlagen und Blutbäder angerichtet. Weil dieses Verhalten für einen echten Kolonialherren im Kaiserreich jedoch normal und geachtet war, genoss er im Deutschen Reich großes Ansehen. Während des Ersten Weltkrieges konnte er mit seinen überwiegend aus Einheimischen bestehenden Truppen einige Erfolge vorweisen.

Zwei Wochen länger

Am Ende aber widerfuhr ihm ein Missgeschick, das ihn berühmt machte. Zwei Tage nach Waffenstillstand nahm er einen britischen Motorradfahrer gefangen, der Papiere mit sich führte, aus denen das Kriegsende hervorging. Da er diese Meldung jedoch mangels Kommunikationsmöglichkeiten nicht bestätigen lassen konnte, ignorierte er sie einfach und kämpfte munter weiter. Erst als man ihm von eigener Seite aus mitteilte, dass der Krieg vorbei war, legte er am 25.11.1918 offiziell die Waffen nieder – zwei Wochen später als der Rest der Welt.

Weder sein brutales Vorgehen in den Kolonien, noch die Tatsache, dass er in den darauffolgenden Jahren Mitglied im rechtsextremen Freikorps und unter anderem am Kapp-Putsch gegen die Weimarer Republik beteiligt war, hinderten viele Städte daran, Straßen und Brücken nach ihm zu benennen, so erhielt er 1956 auch die Ehrenbürgerschaft von Saarlouis. Inzwischen wurde das meiste davon im Zuge kritischer Aufarbeitung der Vergangenheit allerdings wieder rückgängig gemacht.

Hommage aux soldats sur scène et sur Internet

Interaktive Projekte animieren junge Leute, sich mit der Geschichte auseinander zu setzen

Die Erinnerungen an den Ersten Weltkrieg findet man nicht nur in den Geschichtsbüchern – sie werden auch im Netz und durch Aufführungen lebendig gehalten.

ANTOINE HICK,
18 ANS, ESCH/ALZETTE

Le 28 juillet 1914 marque le début de la Première Guerre mondiale. Pendant près de quatre ans, elle fait rage, détruit tout sur son passage. Les principales puissances s'attaquent les unes les autres, personne n'est à l'abri. Quand la guerre prend fin en 1918, on recense près de 18 millions de morts. 100 ans plus tard, personne ne les a oubliés. En cette année de commémoration du centenaire de la Grande Guerre, de nombreuses manifestations ont lieu pour honorer la mémoire des victimes.

Le grand spectacle «Des flammes à la lumière» revient à Verdun où il est joué jusqu'au 26 juillet. Il retrace les différents faits mar-



Der Erste Weltkrieg auf der Bühne inszeniert.

Foto: Association Connaissance de la Meuse

quants de la guerre et rend un hommage bouleversant aux centaines de milliers de morts. Plus de 250 artistes français se relaient sur scène pour garantir un spectacle à couper le souffle. Ce son et lumière n'est donc à rater sous aucun prétexte.

Schülerwettbewerb

Par ailleurs Classroom4.eu lance un concours d'essais pour tous les élèves européens de 16 à 19 ans. Les

élèves doivent faire des recherches sur leur ville en 1914 et raconter une histoire en rapport avec la situation de cette année-là. Ils doivent montrer comment des artistes, des savants ou des innovateurs ont été reliés entre eux, comment ils ont appris les uns des autres, dépassant les frontières avant la guerre. Les élèves sont donc libres de choisir entre différents thèmes parmi : le clavier, la lentille, la poste, le portrait ou le suffrage. Les meilleurs essais seront publiés sur le site internet d'Europeana 1914-1918.

Ce site a par ailleurs organisé une grande collecte de documents inédits, encourageant ainsi les Européens à s'intéresser à ce moment de l'histoire au sein de leur propre famille.

Le Musée de la Grande Guerre du Pays situé à Meaux en région parisienne s'est lui lancé un pari assez original. Léon Vivier, jeune

instituteur lancé dans la guerre des tranchées, décrit les premiers conflits et retrace son existence... sur le réseau social Facebook. Le premier post de Vivier est suite à l'assassinat de l'archiduc François Ferdinand le 28 juin 1914. Vous aurez deviné que Léon Vivier est un personnage fictif, qui représente bon nombre de soldats de la Grande Guerre. Néanmoins, les témoignages et les réactions qui alimentent et pimentent les commentaires de Léon sont tous authentiques. Ils ont juste été modifiés «à la sauce Facebook». Ce projet original, en guise de commémoration du centenaire, permet de faire sortir au grand jour les archives photographiques et manuscrites du musée.

Les musées, théâtres ou organisations se mobilisent donc aux quatre coins de l'Europe pour commémorer à leur façon le centenaire de la Grande Guerre.



Témoignages de la guerre sur Europeana. Photo: Screenshot

Lothringen in Zeiten des Ersten Weltkriegs

A Nancy et en Meuse, des expositions retracent le quotidien des Lorrains pendant la guerre

Noch mehr als andere Regionen Frankreichs litt Lothringen unter den Folgen des Ersten Weltkriegs. Zwei Ausstellungen zeigen jetzt, wie sich das Leben während des Konfliktes in der Region abspielte.

MANON JODER,
16 ANS, COUME

A Nancy, le musée Palais Des Ducs de Lorraine montre jusqu'au 21 Septembre l'exposition temporaire «Été 1914, Nancy et la Lorraine dans la Guerre». C'est à travers des témoignages, des œuvres artistiques et d'an-

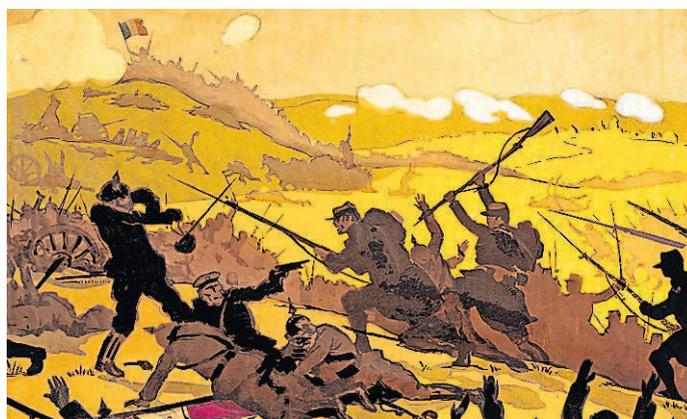
ciens objets de la vie quotidienne que les visiteurs pourront découvrir la vision

de la population, qu'il s'agisse de civils, de soldats ou d'artistes, sur cette période

marquante de l'histoire.

Jusqu'à fin août, l'exposition de figurines intitulée «la Grande Guerre en miniature» est présentée au centre culturel et touristique du Pays d'Étain. Les visiteurs peuvent y revivre des reconstitutions de batailles avec des figurines représentant des civils et des soldats des différents pays ayant participé à la Première Guerre Mondiale.

◆ Plus d'infos sur l'exposition de Nancy www.musee-lorrain.nancy.fr/le-musee/les-expositions-temporaires/ et du Pays d'Étain www.tourisme-etain.fr



Den Krieg nachgezeichnet.

Foto: Musée Lorrain

Pas d'entrée pour les Français?

Immer wieder scheitern Franzosen, die in deutschen Diskos feiern möchten, an den Türstehern

Sarrebruck, ville étudiante, compte un bon nombre de boîtes de nuit où sortir. Elles attirent également des jeunes Français de l'autre côté de la frontière. Cependant, les videurs sont souvent méfiants et leur refusent parfois l'entrée. Les jeunes Luxembourgeois eux ne semblent pas confrontés à ce problème.

HELENA KELLER,
21, HOMBURG

Der 22-jährige Luxemburger Vish hat gerade den Eingang zur Saarbrücker Diskothek Nachtwerk passiert, als er bemerkt, dass seine französisch sprechenden Freunde verschwunden sind. Suchend stürzt er sich zurück ins Gedränge vor der Ausweiskontrolle, wo er sie mit dem Türsteher diskutieren sieht. Wegen einer besonderen Party ist es an diesem Abend schon sehr voll – die Türsteher wollen die beiden nicht mehr in den Club lassen. Als Vish fragt, wieso er Einlass erhält, seine Begleiter aber nicht, entgegenen sie: „Wir haben schon viele Franzosen drin, mehr brauchen wir heute nicht.“ Vish gibt sein Ticket zurück, packt seine Freunde und geht. Der Abend ist für die drei, die eigentlich zum Feiern und Spaß haben ins Saarland gekommen sind, gelaufen.

Peur des bagarres

Für den Luxemburger nepalesischer Herkunft ist diese Erfahrung mit Diskotheken der angrenzenden Regionen allerdings nicht neu. Auch in Trier erlebt er immer wieder Einlassverweigerungen ohne triftigen Grund: „Als ich zum ersten Mal im Trierer A1 war, wurde ich nicht reingelassen und habe zunächst nicht verstanden, warum.“ Später stellte sich heraus, dass die Türsteher dachten, Vish sei Franzose und stelle daher eine potentielle Streitgefahr für den Club dar. „Zuerst habe ich das nicht geglaubt, aber als ich beim nächsten Besuch sagte, dass ich Luxemburger bin, gab es keine Probleme und ich wurde auffällig freundlich behandelt“, so der Student. Sein 21-jähriger Kommilitone Daniel aus Homburg kann die positiven Reaktionen gegenüber Luxemburgern bestätigen: „Im Gegensatz zu



Certaines discothèques qui ont eu de mauvaises expériences avec des clients français les refusent catégoriquement.

Photo: caro

den Franzosen kommen die Luxemburger immer in die Clubs, wenn wir in einer gemischten Gruppe in Deutschland feiern gehen.

„Wir haben schon viele Franzosen drin, mehr brauchen wir heute nicht.“

Die Türsteher denken wohl, Luxemburger haben Geld und geben es gerne aus.“

Von diesem Ruf können unsere französischen Nachbarn leider nicht profitieren. Im Saarland haben vor allem die Saarbrücker Großraumdiskotheken Nachtwerk und Discoplex A8 eine ablehnende Haltung gegenüber Franzosen. Andere Saarbrücker Clubs sind allerdings auch skeptisch. So bestätigt eine

Angestellte eines kleineren Saarbrücker Clubs: „Wir lassen schon Franzosen rein, allerdings nicht in großen Gruppen und vor allem keine Franzosen aus Forbach.“ Sie berichtet aus Erfahrung, dass Franzosen öfter Probleme machen als Deutsche. Mit seiner Türpolitik will der Club sein Image schützen: „Es geht vor allem darum, dass man bei uns in Ruhe feiern kann und, dass wir keinen Schläger-Ruf bekommen.“

Beweise gibt es keine

Offiziell geben die Diskotheken die Einlassverbote von Franzosen allerdings selten zu. Karin Meißner von der Fachstelle für Antidiskriminierung und Diversity Saar weiß: „Das Allgemeine Gleichberechtigungsgesetz (AGG) verbietet Diskrimi-

nierung aufgrund der Herkunft. Deshalb nehmen Betreiber und Türsteher oft andere Gründe für ein Eintrittsverbot, wie in etwa ein

„Im Gegensatz zu den Franzosen kommen die Luxemburger immer in die Clubs rein.“

fehlender Clubausweis, als Vorwand.“ Im Rahmen des Programms „DisNo!“ hat die Fachstelle vergangenes Jahr vier Saarbrücker Diskos getestet. Mit dem Ergebnis, dass jungen Männern mit Migrationshintergrund öfter der Eintritt verweigert wurde, als deutschen.

Natürlich ist es wichtig für die Clubs, auf ihren Ruf und

die Sicherheit der Gäste zu achten. Vielleicht ist auch etwas Wahres dran, dass einige Franzosen, die aus den strukturschwachen umliegenden Dörfern Lothringens nach Saarbrücken kommen, tendenziell eher Probleme machen als Deutsche. Dort sind Ausgehmöglichkeiten, wenn es überhaupt welche gibt, viel teurer als diesseits der Grenze und die Arbeitslosigkeit hoch. Beweise für eine erhöhte Gewaltbereitschaft von Franzosen in saarländischen Diskotheken in Form von Statistiken gibt es laut Landespolizeiamt allerdings nicht.

Confronté aux clichés

Allein schon deshalb ist eine Verallgemeinerung unge-rechtfertigt und diskriminierend. Französische Diskobesucher in Saarbrücken sind eben nicht nur randalierende Klischee-Forbacher. Viele Franzosen kommen einfach nur zum Ausgehen über die Grenze oder leben und arbeiten gar in Saarbrücken. Die Universität des Saarlandes zählt mit einem Anteil an ausländischen Studierenden von 17 Prozent und vielen deutsch-französischen Studiengängen zu den internationalsten Universitäten Deutschlands. Oftmals handelt es sich bei den französischen Diskobesuchern um Studenten, die ungestört mit ihren deutschen Kommilitonen feiern möchten. Durch Diskriminierungen am Eingang wird diesen EU-Mitbürgern ein falsches Bild von unserem Bundesland, das immerhin als Bindeglied zwischen Deutschland und Frankreich fungieren möchte, vermittelt.

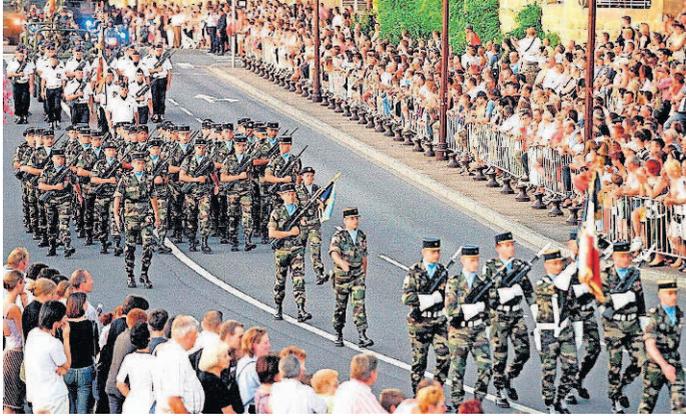
Dennoch scheint diese Art von Diskriminierung kein rein saarländisches Problem, sondern auch ein Problem anderer Städte nahe der Grenze zu sein. Ähnliche Vorkommnisse sind beispielsweise aus Trier und Freiburg bekannt. Dies zeigt, dass auch in den Grenzregionen mit Modellcharakter für die europäische Zusammenarbeit noch Klischees abgebaut werden müssen. Bis dahin können Diskobesucher wohl nichts anderes tun als diejenigen Diskotheken, die ihnen schon einmal unge-rechtfertigt den Eintritt verweigert haben, künftig zu meiden und woanders feiern zu gehen.

Ambiance de fête pour le 14 Juillet

Nationalfeiertag in Frankreich: Parade, Musik, Tanzveranstaltungen und Feuerwerke auf dem Programm

Am 14. Juli feiert Frankreich seinen Nationalfeiertag – mit einer Militärparade in Paris und vielen Tanzbällen im ganzen Land. In der Großregion zelebrieren nicht nur die Lothringer den Sturm auf die Bastille. Auch für die französische Gemeinschaft im Saarland gibt es an diesem Tag einen Treffpunkt.

EMILE KEMMEL,
16 ANS, METZ



Le défilé militaire sur les Champs-Élysées et les bals populaires en région ont lieu le 14 Juillet.

Photos: Rép. Lorrain

14 Juillet 1789 : prise de la Bastille, l'ancienne prison de Paris, événement emblématique de la Révolution française qui entraîna la chute de la monarchie absolue, suivie de la fin des sociétés d'ordre et des privilèges. C'est en 1880 que l'Assemblée nationale décide d'adopter le 14 juillet comme jour de fête nationale.

A cette occasion, chaque année, les troupes militaires défilent sur les Champs-Élysées à Paris. Alors que la

patrouille de France dessine dans le ciel au-dessus de la célèbre avenue le drapeau national pendant que le président de la République passe en revue les différents corps de l'armée. Le défilé est retransmis en direct à la télévision, notamment sur TF1 et France 2 ainsi que sur TV5 Monde.

Dans la nuit du 13 au 14 juillet, de nombreux bals populaires sont organisés par les sapeurs-pompiers qui

animent ce rendez-vous incontournable qui donne l'occasion de se retrouver dans la bonne humeur et en-dehors de l'urgence quotidienne.

Ball in Saarbrücken

Même de l'autre côté de la frontière chez les voisins allemands, des bals populaires sont organisés comme à Sarrebruck sur l'esplanade du château, le 14 juillet à partir de 19 heures. Les Français de

Sarre s'y retrouvent pour célébrer cette journée d'unité nationale. Mais cet événement attire également de nombreux Sarrois qui viennent faire la fête avec leurs voisins.

Dès la nuit tombée, les regards se tourneront vers le ciel étoilé afin d'admirer un des feux d'artifices tiré dans de nombreuses communes pour le plaisir des yeux et qui émerveillent petits et grands. C'est par exemple le

cas à Metz où la soirée sera animée puisqu'un spectacle pyrotechnique ainsi qu'un ballet aquatique rythmés par la musique de l'Orchestre National de Lorraine sont prévus sur le plan d'eau.

Après le pique-nique républicain prévu pour 18 heures, le Big-Bang de Woippy ainsi que le chanteur français Corson – connu pour son titre «Raise Me Up» – se produiront sur les berges à partir de 19h.

Anzeige/Publicité

Woanders
wächst man
nur auf.
Bei uns wird
man groß.

Nirgends finden Jugendliche leichter einen Ausbildungsplatz.
Kein Wunder: Im Land der kurzen Wege werden Suchende
eben schneller fündig.

willkommen.saarland.de



SAARLAND

Großes entsteht immer
im Kleinen.

saarland.innovation&standort e. V., Franz-Josef-Röder-Straße 9, 66119 Saarbrücken, Email: saarlandmarketing@saar-ns.de

Du charbon à l'acier – anciens piliers de l'économie régionale

Was macht man aus Kohle und Stahl und warum spielten sie eine so wichtige Rolle in unserer Region?

A la fin du siècle dernier, le charbon et l'acier ont fait la richesse de notre région. Mais concrètement, comment étaient-ils utilisés, pour quoi faire?

SOPHIE ARWEILER,
19, WALLERFANGEN

Kohle war der Hauptgrund, warum Deutschland und Frankreich sich lange - besonders nach dem Ersten Weltkrieg - um die Großregion stritten. Doch was ist Kohle und warum war sie so wichtig? Vor 350-250 Millionen Jahren war der Planet

von dichten Wäldern bedeckt, deren Überreste, die sich heute tief unter der Erde befinden, durch den Inkohlungsprozess im Laufe der Zeit zu Kohle wurden. Torf, Braunkohle und Steinkohle sind verschiedene Stufen dieses Prozesses.

Im Folgenden soll der Fokus auf die Steinkohle gerichtet werden. Sie ist älter und hochwertiger als Braunkohle und wird noch einmal in verschiedene Untergruppen unterteilt. Man unterscheidet zwischen Flammkohle, Gasflammkohle, Gaskohle, Fettkohle, Esskohle, Magerkohle und Anthrazit, wobei Anthrazit am hochwertigsten ist. Das Saarland verfügt hauptsächlich über Flamm- und Fettkohle, die mit dem sogenannten Strebbau abgebaut wird. Die wohl wichtigsten Abnehmer sind die Stahlindustrie und Elektrizitätswerke.

Zur Herstellung von Stahl ist Kohle essenziell. Damit man sie allerdings in Hochöfen zur Roheisenreduzierung nutzen kann, muss sie zuerst in Koks umgewandelt werden. Dies geschieht in einer Kokerei, wo die Kohle von den flüchtigen Bestandteilen wie Gas und Teer getrennt wird. Das benötigte Eisen wurde früher in Lothringen abgebaut, was die

Großregion aufgrund sehr kurzer Wege zu einem besonders guten Standort für die Stahlproduktion machte.

In Elektrizitätswerken wiederum wird die Kohle gemahlen und verfeuert; mit der gewonnenen Hitze wird Wasserdampf erzeugt, der eine Turbine antreibt, an die ein Generator angeschlossen ist. Der Wirkungsgrad eines derartigen Steinkohlekraftwerks liegt in Deutschland etwa bei 38 Prozent (zum Vergleich: die Kernenergie hat etwa 35 Prozent, herkömmliche Solarzellen höchstens 20 Prozent).

Als das Paradebeispiel für fossilen Brennstoff ist Kohle natürlich nicht in unendlichen Mengen verfügbar. Bei gleich bleibender Förderung auf dem heutigen Stand der Technik könnte sie laut einer Schätzung der Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe noch für etwa 120 Jahre reichen; zurzeit wird fast ein Drittel des Weltenergiebedarfes mit Kohle gedeckt. Doch nicht nur wegen der begrenzten Verfügbarkeit muss nach Alternativen gesucht werden, Kohle ist ein extrem umweltschädlicher Rohstoff. Die lokal am deutlichsten spürbaren Auswirkungen des Steinkohlebergbaus sind Bodenabsenkungen und kleinere Erdbe-

ben. Die gravierenderen Umweltschäden entstehen bei der Verarbeitung der Kohle. Die Menge des ausgestoßenen Treibhausgases CO₂ pro Energieeinheit liegt etwa 40 Mal so hoch wie bei der Stromerzeugung mit Wind oder Wasserkraft. Wenn keine ordentliche Rauchgasentschwefelung stattfindet, kann es zu saurem Regen kommen. Außerdem sind allein acht Kohlekraftwerke für 40 Prozent der Quecksilberemission Deutschlands verantwortlich und die gesamte Kohleindustrie für ein Zehntel der deutschen Feinstaubemission.

Nun gibt es nur noch drei Steinkohlebergwerke in Deutschland, aber 53 Kraftwerke, die mit Steinkohle arbeiten. Die hierzu benötigte Kohle muss zum Großteil aus Ländern importiert werden, in der ihre Gewinnung billiger ist als bei uns, etwa Australien oder Kolumbien. In Deutschland geförderte Kohle ist nicht einmal ansatzweise wettbewerbsfähig (die Förderung kostet doppelt so viel wie die Kohle letztlich wert ist), weshalb man auf starke Subventionen angewiesen ist, die 2018 aber auslaufen werden. Im Saarland ist die Zeit des Abbaus jedenfalls seit zwei Jahren endgültig vorbei.



Le charbon n'est plus extrait en Sarre.

Photo: dpa

Terrain miné

Gruben bleiben gefährliche Arbeitsplätze

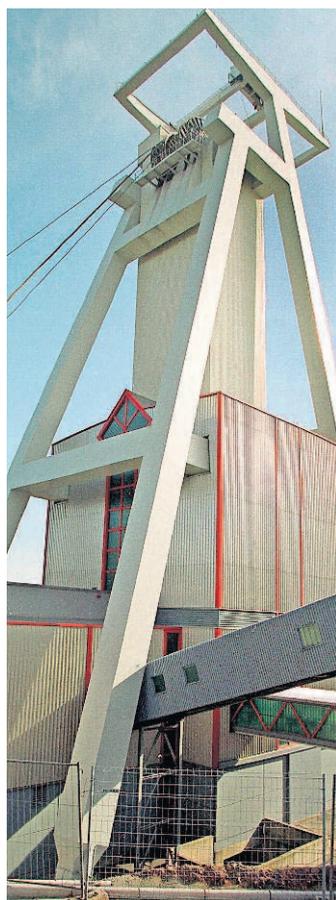
SOPHIE ARWEILER,
19, WALLERFANGEN

Große Grubenunfälle wie vor einigen Wochen im türkischen Soma mit über 300 Toten erwecken internationales Aufsehen. Sucht man aber nach Zahlen, muss man feststellen, dass die meisten Unglücke von der Öffentlichkeit unbeachtet bleiben.

Genauere Angaben sind beinahe unmöglich, da sehr unterschiedliche Statistiken existieren, doch es muss von mindestens 12 000 Toten jährlich ausgegangen werden - allein im Kohlebergbau. Ursachen sind Brände, Wassereinträge, Einstürze und Explosionen. Besonders das im Grubengas in oft hohen Mengen enthaltene Methan spielt hierbei eine große Rolle, denn eine Methanexplosion kann verheerende Schlagwetter- und Kohle-

staubexplosionen nach sich ziehen. Statistisch gesehen ereignen sich zwei Drittel aller Unglücke in China, wo weltweit am meisten gefördert wird. Aber auch Indien und die Türkei sind berüchtigt. Gründe hierfür sind neben der oft weniger modernen Abbautechnik hauptsächlich die niedrigeren Sicherheitsbestimmungen, die in Deutschland mittlerweile sehr streng geworden sind. Höhere Sicherheitsbestimmungen sorgen beispielsweise dafür, dass bei kritischen Methan-Konzentrationen nicht mit ungeschützten elektrischen Geräten gearbeitet wird, damit keine Funken überspringen.

Die Türkei jedoch hat die Konvention der Internationalen Arbeitsorganisation über Sicherheit und Gesundheit in Bergwerken nicht einmal ratifiziert.



Symbole de la mine. Foto: dpa

Kohle als Wirtschaftsfaktor

De l'âge d'or à la fermeture des mines

MANON JODER,
16 ANS, COUME

Comme tout le monde le sait, le passé minier est d'une grande importance pour notre région. L'ouverture des mines de charbon, c'est l'époque où la Lorraine se dynamise, créant de l'emploi et entraînant donc une augmentation de la population et par-delà même le boom économique de la région.

Les mines ont permis d'enrichir la Lorraine, lui offrant une atmosphère de bien vivre. La situation sociale des mineurs était à leur avantage avec l'arrivée du régime minier qui consistait à fournir gratuitement des soins de santé (SSM), d'avoir à leur disposition des clubs sportifs et culturels, des colonies de vacances pour les enfants, ainsi que des logements quasiment gratuits en échange

de leur travail. Il est vrai que le travail de mineur n'était pas facile, mais les mineurs profitaient largement du plein-emploi; on faisait même venir des immigrants pour combler le manque de main-d'œuvre. Économiquement, tout allait bien jusqu'aux premières fermetures au milieu du XXe siècle.

Celles-ci ont eu beaucoup d'effets négatifs sur l'économie de la région: la perte des ressources et d'emplois provoquant donc une grande augmentation du chômage et une sévère perte du dynamisme. Actuellement la région est devenue vieillissante, les jeunes partent pour faire des études et construisent leur vie souvent loin de la Lorraine, ce qui ne permet pas de relancer la région économiquement pour retrouver la situation de prospérité passée.

Dans la peau d'un mineur

Die Arbeit unter Tage hautnah erleben im Erlebnisbergwerk Velsen

A Sarrebruck, il est possible de visiter une mine de charbon qui a été conservée dans son état original. Notre rédactrice Nora-Marie Hüser de Sarrebruck a fait le test.

Am 10. Juni nahm ich an einer Führung im Erlebnisbergwerk Velsen teil, dem letzten Bergwerk aus der Steinkohlen-Ära des Saarlandes. Die einzige Information, die ich vorab vom Organisationsleiter Jörg Heckmann erhielt, war die Aufforderung, festes Schuhwerk zu tragen und mich nicht zu dünn anzuziehen. Als Privatperson durfte ich mich einer Führung von sechs Personen anschließen, welche um 10 Uhr beginnen sollte. Normalerweise können Gruppen von bis zu 25 Leuten teilnehmen – und das sind keinesfalls nur Erwachsene, sondern auch viele Schulklassen, Kinder- und Jugendgruppen. Als wir eintrafen, wurden wir zuerst in einen Raum geführt und bekamen alle die notwendige Ausrüstung: einen Helm mit Licht



L'équipement du mineur.

und eine Schutzjacke. Die erste Etappe unserer Erlebnisführung war eine Fahrt mit einer originalen Akkulok in Personenbegleitwagen über das Gelände. Die Wagen sind sehr eng und ich habe mir mit meinen 1,78 Meter ein paar Mal den Kopf, der zum Glück durch den Helm geschützt wurde, gestoßen. Dann ging es endlich ins Bergwerk und ich verstand sofort, warum wir uns dick anziehen sollten: Während die Temperatur draußen bereits 27 Grad betrug, waren es drinnen nur 12-15 Grad.

Das Bergwerk wurde nach dem Zweiten Weltkrieg ausgebaut und zum Ausbil-

dungsbergwerk umgewandelt. Angehende Bergleute wurden angelernt und mit Maschinen sowie Sicherheitseinrichtungen vertraut gemacht. Daher konnten auch wir, die Teilnehmer, vieles ausprobieren und gewissermaßen selber eine „Ausbildung“ machen. Ich selbst hatte unterschiedliche Werkzeuge in der Hand und durfte sogar ein Bohrgerät benutzen. Auch eine Seilfahrtseinrichtung mit Signalanlage war vorhanden. Diese glich einem sehr alten Aufzug und anhand der Signalanlage wurde uns der „bergmännische Wortschatz“ nähergebracht. Nach einer kurzen Klettereinheit, wir mussten einen Stollen hoch, und einigen engen Gängen betätigte René Motsch, der normalerweise die französischen Führungen macht, die Schrämmwalze. Die Geräuschkulisse der Geräte ist ohrenbetäubend, eine „Berufskrankheit“, wie sie es nannten. Ein Highlight für mich persönlich war eine Art Personenförderband. Ich musste mich auf eine Plattform stellen, auf ein Fließband wie an der Supermarktkasse steigen und mich mit den Knien darauf fallen lassen. Bei meiner Fahrt war die Geschwindigkeit um ein Drittel gedrosselt und trotzdem für Ungeübte sehr schnell. Mit diesem Förderband kamen die Bergleute schnell von A nach B.

Nach weiteren Maschinen, verschiedenen Anekdoten und insgesamt zwei Stunden im Bergwerk durften wir schließlich wieder ans Tageslicht. Eine tolle Führung, die ich nur weiterempfehlen kann.



Nachts wird's bunt in der Völklinger Hütte.

Foto: Hütte

Von Industrie zur Kultur

La deuxième vie des sites industriels

Alte Stätten des Bergbaus und der Stahlindustrie werden im Saarland, in Luxemburg und in Lothringen durch moderne Projekte wiederbelebt.

ESTELLE REITZ,
21, THIONVILLE

La Grande Région compte de nombreux lieux qui témoignent de son passé minier et sidérurgique. Même si ces lieux ne sont plus utilisés à des fins industrielles, ils ne sont pour autant pas laissés à l'abandon. Des projets d'art contemporains donnent même une seconde vie à ces endroits et y accueille le grand public.

Le parc du haut-fourneau U4 à Uckange apparaît par exemple sous un tout nouvel angle grâce aux illuminations. Ce n'est pas pour rien que Uckange a été classée 4ème ville de France à visiter la nuit. De plus, de nombreuses animations culturelles ont lieu sur le site, tous les ans sur un thème différent. Cette année, c'est l'art du clown qui sert de fil rouge aux animations. Jusqu'au 1er

novembre, il est possible d'y effectuer des stages et des visites clownsques.

Si l'U4 se transforme en plate-forme culturelle et artistique la nuit, il est également possible de le visiter de jour. Un des points forts est le Jardin des traces avec ses quatre hectares anciennement dédiés à la sidérurgie qui sont aujourd'hui organisés selon trois thèmes: le jardin de l'alchimie, le jardin des sidérurgistes, le jardin des énergies. La revalorisation des friches industrielles a également lieu en Sarre. L'exemple le plus connu est celui de l'usine sidérurgique de Volklingen, classée patrimoine culturel mondial de l'Unesco, et devenue un centre européen d'art et de culture.

Luxembourg aussi fête son patrimoine industriel en organisant cette année la première édition du Festival de la Culture industrielle et de l'innovation. Jusqu'au 4 juillet, une vingtaine d'acteurs du monde culturel et économique mettent en valeur les anciens lieux de travail industriels.



Los geht's mit dem Förderband!

Fotos: Hüser

Hier lebt das Bergbau-Erbe

Deux lieux de mémoire du patrimoine industriel en Sarre et en Lorraine

JOHANNES KOLB,
18, SAARBRÜCKEN

Über Generationen hinweg prägte der Bergbau die Großregion: Landschaft, Wirtschaft und nicht zuletzt Menschen. Am 30. Juni 2012 wurde zum letzten Mal im Saarland Kohle abgebaut – Schicht im Schacht, endgültig. Die Geschichte des Bergbaus im Saarland und ihr Vermächtnis lassen sich in

der Ausstellung „Das Erbe“ am Bergwerk Reden in Schiffweiler entdecken. „Das Erbe“ möchte den harten Arbeitsalltag unter Tage für alle erfahrbar machen. Darüber hinaus wird die Sozialgeschichte des Bergbaus beleuchtet und was von der Ära der Kohleförderung im Saarland bleibt.

Auch in Petite-Rosselle stehen die Förderbänder still, 2001 wurde nach 145

Jahren die Grube Wendel geschlossen. Das Museum Les Mineurs Wendel zeigt noch bis zum 31. Oktober die Ausstellung „Die Gärten der Bergleute“. Als Nahrungsquelle und zur Erholung waren die Gärten wichtige Orte für Bergleute. Um ihre Bedeutung zu zeigen, wurde ein typischer Garten in Originalgröße angelegt. Workshops wie zum Beispiel Kochkurse runden das Programm ab.

Anzeige/Publicité



TAG DER OFFENEN TÜR

Universität des Saarlandes

Samstag, 5. Juli
10 bis 17 Uhr

Campus Saarbrücken



www.uni-saarland.de/infotag

Festivals und Filme unter freiem Himmel: Die Großregion verbringt den Juli draußen

Événements musicaux, théâtre de rue ou ciné – La Sarre, la Lorraine et le Luxembourg font rimer l'été avec variété

Le calendrier du mois de juillet est bien rempli en Grande Région. Avec une multitude de festivals, plusieurs séances de cinéma en plein air et un concours de mongolfières, les jeunes et les moins jeunes ont de quoi occuper leurs journées et leurs soirées d'été. Alors plus d'excuse pour ne pas sortir le nez de chez soi!

ISABELLA HELMS,
17, SAARBRÜCKEN

Quoi: Vache de Blues, un festival de découvertes, de mixité et de diversité. On y retrouve à la fois le blues des origines et le blues contemporain, avec les groupes The Red Wagons, Jerry Portnoy, Dave Goodman & Steve Baker.

Quand: du 4 au 6

Où: à Villerupt, en Lorraine
Combien: 55 euros pour trois jours

Quoi: Festival Renaissance, un rendez-vous culturel avec du théâtre de rue, de la danse, du cirque et des arts visuels.

Quand: du 4 au 6

Où: à Bar-le-Duc en Lorraine
Combien: gratuit



Le film Hangover sera montré en plein air à Echternach.

Photo: Warner

Quoi: Festival Hop Hop Hop, rencontres transfrontalières du spectacle avec de la magie, des improvisations artistiques et des acrobates.

Quand: du 11 au 14

Où: dans le quartier Saint-Louis à Metz, en Lorraine
Combien: gratuit

Was: Ciné Sura, Kino unter freiem Himmel, der Film, Hangover 3 wird auf englisch gezeigt.

Wann: am 12., Einlass ab

20:30, Filmstart bei Sonnenuntergang

Wo: am Echternacher See, in Luxemburg

Wieviel: 7 Euro

Was: Altstadtfest, großes Stadtfest mit fünf verschiedenen Bühnen, regionale und überregionale Bands treten auf

Wann: vom 17. bis zum 20.

Wo: um den St. Johanner Markt in Saarbrücken im Saarland

Wieviel: Eintritt frei

Was: Konzert der Band Boyce Avenue

Wann: am 23. um 20 Uhr

Wo: in der Diskothek Die Garage in Saarbrücken im Saarland

Wieviel: 30,45 Euro

Quoi: Lorraine Mondial Air Ballon, concours de mongolfières avec plus de 1000 ballons, 3000 pilotes et équipages se retrouvent au cœur du parc régional de Lorraine.

Quand: du 24 juillet au 2

août

Où: à Chambley en Lorraine
Combien: gratuit

Was: UnserDing Halberg Open Air, Konzert zum Start in die Sommerferien mit den Bands The Boss Hoss, Genetik, DCVDNS und Mateo.

Wann: am 25. ab 11 Uhr

Wo: am Funkhaus Halberg Saarbrücken, im Saarland

Wieviel: Eintritt: frei

Was: Holifestival of Colours, Festival mit Lifeacts und Verkaufsständen. Es spielen Robin Schulz, Sexinaders und Dumme Jungs. Es wird bunt auf dem Gelände, denn es werden Farbbeutel geschmissen.

Wann: am 26. ab 12 Uhr

Wo: auf dem Saarbrücker Messegelände, im Saarland

Wieviel: Festivalticket: 19,99 Euro + 5 Farbbeutel: 27,99 Euro.

Tipp: weiße und nicht allzu wertvolle Kleidung tragen.

INFO + INFO + INFO

Noch mehr Musikveranstaltungen vor der Haustür für den Sommer gibt es online im Veranstaltungskalender auf www.sol.de.



Farbenfrohe Party in Saarbrücken.

Foto: Holifestival

Was: Open-Air-Kino, Kino unter freiem Himmel, der Film Gravity wird gezeigt.

Wann: am 18. um 21:30 Uhr

Wo: Kino in der Orangerie in Blieskastel im Saarland

Wieviel: 7 Euro, Tickets im Vorverkauf im Servicecenter von Blieskastel

Was: Magnetic Festival, ein außergewöhnlicher Electro-Club in atemberaubender Location, mit unter anderem Fritz Kalkbrenner, Adam Port & Me, AKA AKA feat. Thaelstroem und ANDHIM.

Wann: am 19. ab 16 Uhr

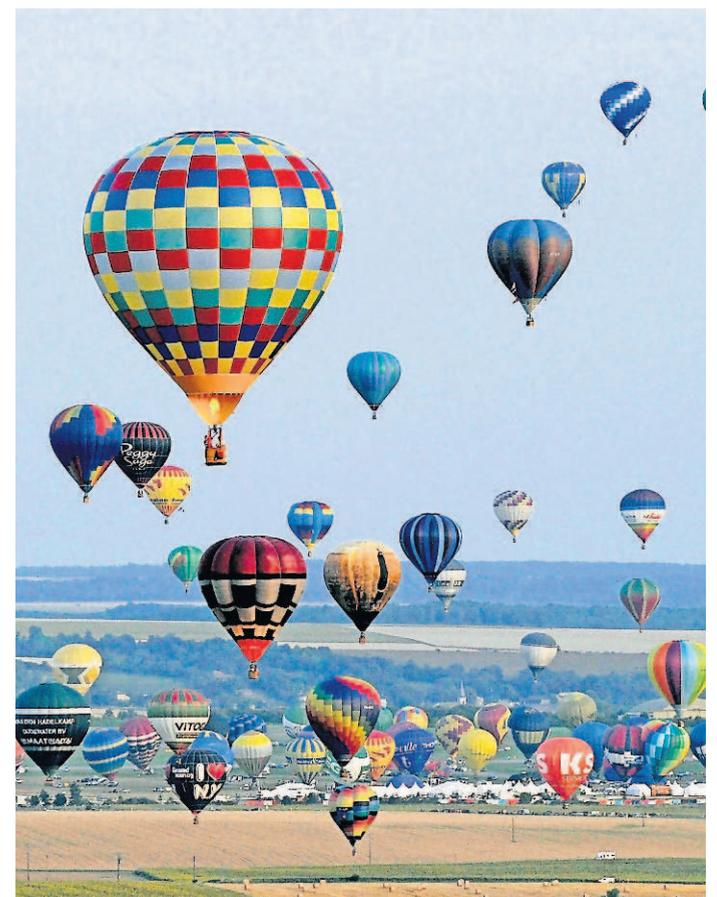
Wo: in der Völklinger Hütte in Völklingen im Saarland

Wieviel: Tagesticket ab 34 Euro

Quoi: Rock 'n' Roll Train Festival, un grand festival avec entre autres les groupes The Stranglers, Puggy, The Devil Blues.

Quand: les 19 et 20

Où: à Longwy en Lorraine
Combien: 30 euros le samedi, gratuit le dimanche



Rund 1000 Luftballons steigen in Chambley auf.

Foto:ver

Août se montre sous son meilleur jour: sorties loisir et culture à ne pas manquer

Vom Rockfestival über das Mirabellenfest bis zum Schueberfouer: die spannendsten Termine im Überblick

Auch im August wird es in unserer Region nicht langweilig. In Püttlingen und Echternach rocken bekannte Bands die Bühne, während sich Kino-Fans auf eine Ausstrahlung in einer malerischen Kulisse freuen dürfen. Wer lieber Achterbahn fährt oder auf Schnäppchenjagd ist, kommt auch auf seine Kosten.

ISABELLA HELMS,
17, SAARBRÜCKEN

Was: Musikfestival Rocco del Schlacko, Rock, Rap und alles Mögliche für die Ohren, unter anderem mit Seeed, Casper und Jennifer Rosstock.

Wann: vom 7. bis zum 10.

Wo: Festivalgelände Herchenbach, bei Püttlingen, im Saarland

Wieviel: Tagesticket: 37 Euro, Dreitagesticket: 75 Euro, Campen möglich für 15 Euro pro Person

Was: E-Lake, drei Tage lang Musik von Luxuxlärm, Jay Deep, Madsen und Samy Deluxe.

Wann: vom 8. bis zum 10.

Wo: am Echternacher See, in Luxemburg

Wieviel: Eintritt frei

Was: Fantasie- und Mittelaltertage mit Musikprogramm, Feuershows, Puppentheater und Gewandungsprämierung.

Wann: vom 14. bis zum 17.

Wo: im Deutsch-Französischen Garten in Saarbrücken, im Saarland

Wieviel: Nachtgeschrei-Tickets im Vorverkauf für 7 Euro, sonst 9 Euro

Quoi: Fête de la Mirabelle avec des marchés, de la musique, une parade et l'élection

de la Reine de la Mirabelle.

Quand: du 17 au 31

Où: dans le centre ville de Metz, en Lorraine

Wieviel: gratuit

Was: Open-Air-Kino auf der Burg, der Film „Der Medicus“ wird gezeigt.

Wann: am 22. um 21.30 Uhr

Wo: In Siersbrug, im Saarland

Wieviel: 7 Euro

Was: Volksfest Schueberfouer mit Riesenrad, Karussellen und Achterbahnen.

Wann: vom 22. August bis zum 10. September

Wo: auf dem Glacis-Feld in Luxemburg-Stadt

Wieviel: Eintritt frei

Quoi: Marché aux puces avec 90 exposants.

Quand: le 23

Où: Parc des expositions de Metz, en Lorraine.

Wieviel: gratuit



Mitte August ist Saarbrücken fest in Ritter-Hand bei den Fantasie- und Mittelaltertagen. Foto: dpa

Anzeige/Publicité

Meine  Einkaufswelt

iNew Amici! – Sprachenspiel

Das bilinguale Sprachenspiel iNew Amici! ist die Brücke zwischen den Kulturen. Einfach und ohne Vorkenntnisse kann mit Menschen verschiedener Nationalität in beide Sprachrichtungen gespielt und gelernt werden.

3 verschiedene Schwierigkeitsstufen, für 2–4 Spieler, ab 8 Jahren

Inhalt :

- 1 Anleitung
- 1 Spielbrett
- 4 Spielsteine
- 1 Würfel
- 35 Quizkarten
- 70 Quiz- und Rollenspielkarten
- 140 Sprachkarten (gelb)
- 140 Sprachkarten (orange)
- 140 Sprachkarten (rot)

Erhältlich in den Sprachen: Englisch, Französisch, Spanisch und Italienisch

Artikelnummer 200-063

19,95 €



Abbildung ähnlich

Erhältlich in unserem Pressezentrum in Saarbrücken oder online unter www.sz-einkaufswelt.de sowie telefonisch unter 0681- 502 52 22 bestellbar. Porto und Verpackung pro Bestellung: 5,95 €.

www.sz-einkaufswelt.de

Die Drachenboote sind los

Trois jours de fête sur les bords de la Sarre

SABRINA DIETRICH,
20, RIEGELSBERG

Vom 1. bis zum 3. August findet das 16. Saarspektakel in Saarbrücken rund um die Saar statt. 20 Vereine und Institutionen, die Wassersport betreiben, werden vertreten sein. So kann man z.B. mit einer Fähre den Fluss passieren oder einer Vorführung der Rettungseinheit



Jeux sur l'eau. Photo: Stadt

beiwohnen. Highlights werden sicherlich wieder das Drachenboot- und das Gummitierrennen werden. Das Drachenbootrennen veranstaltet wie immer der Saarbrücker Kanuclub. Losgehen wird es dann am Freitagabend mit einer Schiffsauvertüre. Junge Besucher können im Kinderbecken das Gerätetauchen kostenlos testen und im großen Kinder-Fun-Park spielen. Radio Salü wird eine Bühne bereitstellen, auf welcher abends etliche Künstler auftreten werden. Zeitgleich wird es auf den Wasser ein besonderes Spektakel geben. Man darf gespannt sein! Wer etwas lernen möchte über Kanu, Rudern, Segeln und Tauchen ist hier richtig aufgehoben bei einer Veranstaltung für die ganze Familie. Und für das leibliche Wohl ist natürlich auch mit vielen Ständen gesorgt.

Plaisir de lire à Boulay

Kleine, aber feine Buchmesse in Lothringen

MANON JODER,
16 ANS, COUME

Le week-end du 28 et 29 juin aura lieu à Boulay-Moselle sur la place de la République, la 5e édition du salon du livre Boulay Bouq'In où de nombreux auteurs se réuniront sous un chapiteau pour rencontrer les lecteurs et par la même occasion dédicacer leur ouvrages.

Un week-end chaleureux marqué par un grand nombre d'animations comme des

concerts, la cérémonie du meilleur livre, des lectures de contes et des spectacles. Le tout accompagné de délicieux repas.

Le samedi, l'atelier culinaire «Cuisinez comme des chefs» sera ouvert à tous de 15h30 à 18h30. Il sera présenté par l'équipe de l'Académie des Chefs, l'école de cuisine de Metz. L'entrée à Boulay Bouq'In est gratuite.

www.paysboulageois.fr

Explosion de talents

New Comer bringen bei „Food for your senses Luxembourg“ zum Beben

Viele neue Talente aus Luxemburg und dem Ausland spielen beim Open-Air-Festival in Bissen.

ANTOINE HICK,
18 ANS, ESCH/ALZETTE

Le Luxembourg va se mettre à vibrer le dernier week-end de juillet. En effet, du 25 au 27 juillet aura lieu la 9e édition du célèbre festival Food for your senses à Bissen. Au fil du temps, le festival a su accroître sa notoriété et connaît donc un franc succès. Son mot ordre: la découverte de nouveaux talents, essentiellement jeunes et méconnus. De nombreux groupes luxembourgeois, qui n'ont pas encore fait l'expérience d'une grande scène auront la chance de se produire devant un public local et acquis à leur cause.

Mike, 19 ans, chanteur du groupe luxembourgeois Blood to Prove témoigne: «C'est la première fois qu'on joue au Food. Je me réjouis particulièrement de pouvoir partager la scène avec nos amis de Kill the Innocent. Comme avant chaque concert, je serai un peu nerveux, mais j'ai hâte.»

Julien, 16 ans, chanteur du groupe District 7 renchérit: «Avoir la chance de jouer un concert fait toujours plaisir. C'est bien sûr plus amusant de jouer sur une grande scène, devant une foule en délire. Le plaisir est plus intense. On a déjà joué lors de plusieurs fêtes de la musique ou dans le club de la Rockhal, mais ici c'est encore différent. Le Food est un vrai



Gute Stimmung, egal wie das Wetter ist.

Foto: Tageblatt

classique!»

Ils seront encadrés par des artistes de renommée comme le duo allemand Milky Chance, qui a percé en 2013 grâce à la chanson «Stolen Dance» ou le groupe de hardcore australien Deez Nuts, très réputé dans le milieu. En tout, près de 75 groupes et musiciens se relayeront pendant tout le week-end pour le plaisir des festivaliers. Tom, 21 ans, affirme: «Trois jours de concerts, de bonne humeur et de convivialité. Quel bonheur!»

Car oui, le Food for your Senses ce n'est pas que la musique. Depuis quelques années, les organisateurs ont décidé de franchir un pas en variant les plaisirs. En effet de nombreux jeunes artistes, dessinateurs ou caricaturistes locaux ou étrangers pourront exposer leurs plus belles toiles et leurs principaux chefs-d'œuvre. Chaque artiste dispose de son «mur» sur lequel il peut exposer ses toiles. Le principe est simple. Julien Hübsch, 19 ans qui a exposé en 2013, en explique

la base: «Chaque festivalier peut coller une note sur un des murs. Sur cette note, il marque l'objet qu'il serait prêt à échanger contre une des toiles. Cela peut aller d'un simple DVD à un week-end à Berlin. J'ai eu l'occasion d'échanger un de mes stickers contre une bière. C'est déjà bien.»

Par ailleurs, le festival dispose d'une «Sens'Area». Des ateliers, des sketches et des acrobaties y sont proposées aux festivaliers. De nombreux comédiens et acrobates se relayeront pendant trois jours au grand bonheur des amateurs. «J'ai accompagné ma fille de 12 ans ici l'an dernier. Elle a passé son après-midi dans la Sens'Area. Nous nous sommes vraiment bien amusées», témoigne Martine, 39 ans.

En prime, un gigantesque camping sera mis à disposition des festivaliers désirant rester immergés dans l'ambiance festivalière.

Le pass pour les trois jours de festival ainsi que le camping coûte 65 euros.

Anzeige/Publicité

L'HEBDOMADAIRE LUXEMBOURGEOIS EN FRANÇAIS

LE JEUDI



Depuis 1997, Le Jeudi occupe la niche du journal haut de gamme destiné à un public exigeant et cultivé

Faites le test

1 MOIS D'ABONNEMENT GRATUIT SANS ENGAGEMENT

Service Abonnement:
54 71 31-1
lejeudi.lu/abotest



Lasertag erfreut sich im Saarland immer größerer Beliebtheit

Un jeu de stratégie, d'équipe mais aussi critiqué pour l'usage d'une arme, même si celle-ci est inoffensive

De plus en plus de jeunes Sarrois jouent au Lasergame déjà très populaire en France et au Luxembourg. D'autres critiquent un jeu dans lequel le but est de tirer sur son adversaire.

ISABELLA HELMS,
17, SAARBRÜCKEN

„Lasertag ist so ein cooles Spiel“, schwärmt die 16-Jährige Katrin Brückner. „Ich spiele das richtig oft, es macht mir einfach wirklich Spaß“, ergänzt Miryam Weyland, 17. Solche Äußerungen hört man in letzter Zeit immer öfter. Doch was genau ist denn Lasertag? Und wann ist es so bekannt und beliebt geworden? Lasertag ist ein Strategiespiel und Indoor-sport für Jung und Alt. Das Spiel ist in den USA und Frankreich schon länger bekannt und wird auch im Saarland immer beliebter. In Saarlouis treffen sich Lasertag-Spieler schon seit ein paar Jahren, vor kurzem eröffnete eine neue Lasertag-halle in Saarbrücken. „Das Spielen macht so Spaß und es wird nie langweilig“, meint die 14-jährige Anne aus Saarbrücken, denn Lasertag kann als Einzelspieler oder im Team gespielt werden, wodurch Abwechslung und Spaß garantiert werden. Ziel des Spiels ist es, viele Punkte zu erspielen. Diese



Spaß garantiert beim Lasertagspielen.

Foto: Laser Trek

erhält man, indem man gegnerische Spieler in einer Art Labyrinth ausfindig macht und sie mit einem Laser markiert. Hierbei wird eine Art Uniform getragen, die einen Treffer registriert, wodurch man für ein paar Sekunden nicht mehr in der Lage ist, andere Spieler mit einem Laser zu markieren. Es kommt auf Zielgenauigkeit und Taktik an, wie auch auf Ausdauer und schnelle Reaktionen. Da man bei Lasertag eine Waffe auf andere Menschen richtet, um sie mit einem Laser zu markieren, gibt es auch viele Kritiker dieses Spieles. Es wird gefragt, ob Lasertag, ebenso

wie auch beispielsweise Videospiele mit gewaltsamer Handlung, Jugendliche dazu verleiten aggressiv oder gewalttätig zu werden. Oder ob Jugendliche schneller zu einer Waffe greifen, da sie dies in Videospiele oder bei Lasertag bereits getan haben.

Um diesen Fragen auf den Grund zu gehen, hat Extra mit dem Sozialpsychologen Professor Doktor Malte Friese von der Universität des Saarlandes gesprochen. „Es gibt etliche Hinweise, dass das Spielen gewalthaltiger (Video-)Spiele aggressionsfördernd sein könnte“, meint der Wissenschaftler. Viele Studien legen das nahe.

Diese Studien zeigen, „dass sich Personen, die gerade ein gewalthaltiges (Video-)Spiel gespielt haben, aggressiver verhalten und weniger hilfsbereit sind, als diejenigen, die gewaltfreie Spiele gespielt haben“. Jedoch ist es, wie Professor Friese erklärt, bis heute nicht eindeutig nachgewiesen, ob sich diese kurzfristigen Auswirkungen auch auf langfristige Effekte übertragen lassen. „Wenn langfristige Effekte bei Jugendlichen nachgewiesen werden können, handelt es sich dabei häufig um Berichten von vergleichsweise leichten körperlichen Auseinandersetzungen, wie Schlagen und Treten zwischen Schülern und Schülerinnen oder auch um verbale Gewalt. Ernsthaftige physische Gewalt

ist glücklicherweise selten und daher schwieriger zu untersuchen. Es ist also bisher nicht zweifelsfrei festzustellen, ob gewalthaltige Spiele einen Einfluss auf ernsthafte physische Gewalt haben oder nicht.“ Darüber hinaus sei es wichtig zu beachten, dass „Menschen gut in der Lage sind, zwischen fiktivem Spiel und realer Welt zu unterscheiden. Ob es Situationen gibt, in denen diese Unterscheidung schwerer fällt und in der die Erinnerung an bereits gespielte gewalthaltige Spiele dann Gewaltausübungen begünstigen könnte, ist eine aktuelle Forschungsfrage.“ Eine oft vertretene Meinung unter Jugendlichen ist jedoch, dass es für sie bei gewalthaltigen Spielen nicht um die Gewaltakte geht, sondern darum, Pläne zu schmieden und diese erfolgreich umzusetzen, denn „Strategien austüfteln ist schon einfach cool“, wie Tobias, 16, aus Saarbrücken erzählt.



Das Verhalten von Videospielern ist Forschungsthema.

Foto: dpa

◆ Gute Adressen, um im Saar-Lor-Lux-Raum Lasertag zu spielen: Im Saarland: Laserground in Saarbrücken, Laser Trek in Saarlouis; in Luxemburg: Laser Game Evolution in Howald; in Lothringen: Laser Megazone in Aulny, Lasermaxx in Nancy und St-Julien-lès-Metz, Laser Five in Thionville.



Schickes Styling aus den 70er Jahren.

Foto: Museum

Le look des années 70

Ausstellung in Nohfelden zeigt Kleidung aus den Hippie-Jahren

Le musée de la mode de Nohfelden montre des vêtements qui étaient populaires lors des années hippie. Les mots d'ordre d'alors étaient liberté et création, aussi dans le domaine vestimentaire.

NATHALIE KLEIN,
15, HOMBURG

Vor kurzem hat das Museum für Tracht und Mode in Nohfelden eine Sonderausstellung über die 1970er unter dem Titel „Mini-Midi-Maxi – erlaubt ist was gefällt“ eröffnet. Denkt man an die 70er Jahre, so denkt man sofort an „Love and Peace“, die bunten Kleider, Freiheit, lange Haare und Flower Power, einen Trend gab es nicht. Jeder kreierte seine

Kleider, wie es ihm gefiel – je schräger und bunter, desto besser. Leute nähten und strickten ihre Kleider selbst. Typisch für die 70er Jahre waren Schlaghosen, Plateauschuhe, lange Röcke mit Paisley Muster und bunte Farben und Blumenmuster. Ihre letzte Ausstellung hatten die Leiterinnen des Museums für Mode und Tracht in Nohfelden der Mode von 1920 bis in den 1960er Jahren gewidmet.

So beschlossen sie eine Ausstellung auch über die 70er zu machen, da sie selber noch sehr viele Erinnerungen an diese Zeit haben und die Mode selbst miterlebt und geliebt haben. Heidi Meier erzählt: „Unser Museum ist ein Erinnerungsmuseum, Mode ist nicht oh-

ne politisch-geschichtlichen Hintergrund zu verstehen. Besonders die geschichtlichen Ereignisse der 1970er waren unwahrscheinlich. Wir haben damals Freiheiten erkämpft, die heute für euch Jugendliche selbstverständlich sind.“ Heidi Böhmer sagt zu dem Trend der Mode: „Alles war möglich und die Jugend bestimmte den Trend. Ich könnte noch stundenlang von dieser Zeit schwärmen.“

Die Ausstellung kann man bis zum 31. Oktober besuchen. Sie ist Mittwoch bis Freitag zwischen 14 und 17 Uhr sowie sonn- und feiertags von 14 bis 17 Uhr geöffnet.

www.museum-nohfelden.de

Wer gewinnt die Tour?

Les coureurs se préparent pour la 101e édition du Tour de France

Die Radfahrer stehen schon in den Startlöchern für die 101. Ausgabe der Tour de France. Extra hat die Chancen dreier möglicher Anwärter auf den Titel analysiert.

ANTOINE HICK,
18 ANS, ESCH/ALZETTE

Un an après l'édition anniversaire, la 101ème édition de la Grande Boucle s'annonce sous les meilleurs auspices. Le directeur de course Christian Prudhomme a une nouvelle fois veillé à proposer un parcours inédit regorgeant de surprises et de particularités.

Alors que le départ avait été donné depuis la Corse en 2013, le peloton s'élancera le 5 juillet depuis la ville de Leeds au Royaume-Uni. La 5e étape pourrait déjà constituer un moment clé, une étape charnière. Le peloton devra faire face à un long et sinueux secteur pavé sur la trouée d'Arenberg en Belgique. Certains favoris potentiels pourraient y laisser des plumes et déjà voir leurs chances de victoire finale s'évanouir. «On ne gagne pas le Tour sur une étape, mais on peut le perdre en un jour», confirme Laurent Bruwier, spécialiste cyclisme de la RTBF. Les massifs vosgiens, alpins puis pyrénéens se succéderont, les pièges seront partout. «Il faudra une équipe solide pour limiter la casse sur certains endroits», poursuit Bruwier. Le parcours vallonné et sinueux sera conclu par un chrono individuel en troisième semaine qui pourrait faire d'énormes

dégâts au sein du peloton. Cette année, la victoire finale devrait vraisemblablement se jouer entre un groupe restreint de favoris.

Christopher Froome

Comment ne pas citer le vainqueur sortant Christopher Froome parmi les favoris? En 2013, le «Kenyan blanc» promu au rang de leader de son équipe, surclasse ses adversaires et s'adjuge son tout premier Tour de France. Le tenant du titre s'érige donc légitimement en candidat à sa propre succession. L'équipe Sky s'apparente à une véritable machine de guerre. Des baroudeurs comme Richie Porte ou Vasil Kiryienka sont considérés comme des coéquipiers idéaux qui ne rechignent pas à se mettre au diapason et à se sacrifier au profit de leur leader. Tous les ingrédients sont donc réunis pour que l'histoire d'amour entre Froome et la Grande Boucle se perpétue. Attention néanmoins à l'excès de confiance qui pourrait lui jouer des tours!

Alberto Contador

La relation entre Alberto Contador et le Tour de France est bien plus compliquée. Elle s'apparente à une véritable histoire d'amour-désamour. En 2010, il devance le Luxembourgeois Andy Schleck et gagne son troisième Tour de France. Contador semble intouchable et au sommet de son art. Ses qualités hors-normes de grimpeur font des ravages au sein du peloton et il semble avoir atteint l'apogée de sa carrière. Malheureusement fin 2010, il est poursuivi pour dopage. On lui retire son troisième Tour et il est suspendu deux ans. La carrière d'Alberto Contador touche le fond. En 2013, piqué dans son orgueil, il revient plus revanchard que jamais. Malheureusement, son manque de rythme se fait cruellement sentir et il ne peut faire mieux qu'une frustrante 4e place à l'arrivée. Contador sait qu'il peut et doit faire mieux. Il nourrit donc de grandes ambitions et veut battre l'intouchable Chris Froome en 2014. Contador dispose des qualités intrinsèques pour concurrencer le coureur britannique en haute montagne. «Son équipe Saxo-Tinkoff,

articulée autour des solides Kreuziger, Rogers ou Roche, semble également être en mesure d'ébranler la suprématie de l'équipe Sky», affirme Laurent Bruwier. Contador va-t-il dès lors parvenir à retrouver son niveau d'antan pour s'adjuger une nouvelle victoire?

Vincenzo Nibali

Vainqueur du Giro en 2013, Vincenzo Nibali a sciemment décidé de faire l'impasse cette année. En effet le «Requin de Messine», s'est fixé un objectif principal pour cette année 2014: Gagner le Tour de France. 7ème en 2009, 3ème en 2012, il veut enfin conjurer le sort et remporter la Grande Boucle. Considéré comme le meilleur descendeur du peloton, il pourrait poser d'innombrables problèmes aux principaux favoris. Nibali n'hésite jamais à attaquer. Cette attitude offensive pourrait décanter certaines étapes cadennassées et pousser certains favoris à la faute. Malheureusement pour lui, son équipe Astana semble légèrement inférieure aux principaux cadors du peloton, ce qui pourrait lui porter préjudice en haute montagne. Ses équipiers auront donc la lourde tâche de suivre leur leader en haute montagne pour qu'il ne soit pas esseulé face aux armadas collectives de la Sky ou de Tinkoff. Nibali va-t-il dès lors parvenir à supplanter Froome ou Contador pour s'adjuger un troisième Tour majeur différent? Rien n'est moins sûr mais il ne faut pas sous-estimer l'ambition et l'orgueil du «Requin de Messine».

Nouvelle génération

Un petit mot sur nos coureurs français et luxembourgeois. Contrairement aux dernières années, le Luxembourg n'affiche pas de grandes ambitions sur ce Tour. Les frères Schleck semblent être sur la pente descendante et ne plus être en mesure de concurrencer les meilleurs. Du côté français, la tendance est inversée. La nouvelle génération commence à pointer le bout de son nez et pourrait briguer plusieurs victoires d'étape. On pense à des coureurs comme Arthur Vichot, champion de France en titre ou Thibaut Pinot, 10ème en 2010.



Nibali a déjà remporté le Giro en 2013.

Photo: dpa



Contador a soif de revanche.

Photo: dpa



Froome setze sich letztes Jahr durch.

Foto: dpa



Finale in Paris.

Foto: dpa

Fußball gucken im Freien

Matches de la Coupe du monde sur écran géant

ISABELLA HELMS,
17, SAARBRÜCKEN

Auch wer sich sonst nicht besonders für Fußball interessiert, genießt die Atmosphäre beim Public Viewing. In der Großregion gibt es zahlreiche Möglichkeiten, draußen mit Freunden die wichtigsten Spiele bis zum Finale zu sehen. Hier ein paar Empfehlungen

Im Saarland: auf dem Großen Markt in Saarlouis (Pieper-Arena, Fandorf), auf Big Island oder am Staden in

Saarbrücken, auf dem Historischen Marktplatz in Homburg, in Merchweiler auf dem Kirweplatz.

In Rheinland-Pfalz: auf dem Herzogplatz in Zweibrücken, auf dem Viehmarktplatz in Trier.

In Luxemburg: auf dem Place Guillaume II (Knuedler), auf dem Marktplatz in Differdingen (ab Viertelfinale).

In Lothringen: beim Snowhall in Amnéville, auf dem Place de la République in Metz (ab Halbfinale)

Deux jeunes auteurs qui ont le vent en poupe

Gaia Guasti und Finn-Ole Heinrich sind die Preisträger des Deutsch-Französischen Jugendliteraturpreises 2014

2014 wurde der Deutsch-Französische Jugendliteraturpreis zum zweiten Mal verliehen. Prämiiert wurden „Die erstaunlichen Abenteuer der Maulina Schmitt – Mein kaputtes Königreich“ von Finn-Ole Heinrich und „La tête dans les choux“ von Gaia Guasti. Extra-Projektleiterin Hélène Maillason sprach mit beiden Autoren über ihre Arbeit.

D'où vous vient l'inspiration pour vos histoires? La vie de tous les jours livre-t-elle de bonnes idées?

Guasti: À l'origine de chaque histoire, il y a toujours une étincelle. L'«idée». Bonne ou mauvaise, originale ou déjà vue, déjà très précise ou alors absolument floue, et qui peut même se révéler au final un élément accessoire du récit, mais qui demeure essentielle car elle a, en quelque sorte, «allumé» le désir pour cette histoire-là, et pas une autre.

Je pense que l'inspiration peut venir par n'importe quel détail de la vie quotidienne. L'expression d'un visage, le regard d'un inconnu, une sensation physique, une conversation entendue par hasard, un chat qui traverse la rue, une lumière particulière, un éclat de rire, un torchon qui sèche au bord d'une fenêtre.

Ensuite, le parcours qui amène ces bribes d'histoires possibles à devenir des textes construits et bouclés reste assez mystérieux. Tant mieux, d'ailleurs. Je pense que si je connaissais trop bien les mécanismes qui régissent la naissance de mes romans, je m'ennuierais en les écrivant.

Warum widmen Sie sich mit ihren Werken einem Jugendpublikum? Haben Sie schon für Erwachsene geschrieben und wenn ja, was macht den größten Unterschied?

Heinrich: Weil sich Geschichten eben auch schon für Kinder eignen. Ich habe mit dem Schreiben für Erwachsene meine Autorenkarriere begonnen und schon drei Bücher geschrieben, die sich für Kinder nicht und für Jugendliche nur bedingt eignen. Das halte ich auch für den größten Unterschied: mit manchen Geschichten können Kinder

noch nichts anfangen, weil es keine Überschneidungen mit ihrer Erfahrungswelt gibt und sie deshalb unbegreiflich sind. Sexualität als Thema ist zum Beispiel etwas, das ich mir nur schwer vorstellen kann für, äh, sagen wir, 8-jährige.

Ansonsten sind Geschichten Geschichten und es ist nicht groß anders, Geschichten zu schreiben, die auch von jungen Menschen gelesen werden können.

Welche Rolle spielen die Illustrationen?

Heinrich: In meinen zwei Kinderbuchprojekten spielen sie eine große Rolle. Sie geben den Texten eine weitere Ebene, durchsetzen sie mit einer angenehmen Luftigkeit, ergänzen, kommentieren, setzen in Szene und geben dem ganzen Buch den ganz eigenen Look. Ich empfinde sie als sehr große Bereicherung.

Die Jugendliteratur ist ein Bereich, wo E-Books noch keine richtige Konkurrenz darstellen. Wie sehen Sie die mögliche Entwicklung in die Zukunft?

Heinrich: Ehrlich gesagt: ich hab keine richtige Ahnung davon. Ich war vor kurzem in Seoul auf der Buchmesse und habe vor ein paar Tagen Workshops mit Grundschulkindern der deutschen Schule dort gemacht. Da habe ich zum ersten Mal erfahren, dass es Sinn machen kann, E-Books für Kinder zu machen: denn dort kommt man schwer an deutsche Bücher. Mit einem E-Book sieht das natürlich anders aus. Auch sieht man dort im Grunde keinen Menschen ohne Handy/Tablet, wo auch immer die Menschen gehen, stehen oder sitzen.

Wenn das die Zukunft ist, wäre es ja zumindest schön, wenn auf den Dingen nicht nur Filme geguckt und Spiele gespielt werden, sondern man auch Texte lesen kann.

Vos œuvres ont-elles déjà été



Beide Autoren bei der Preisverleihung in Saarbrücken.

Fotos: Buchmesse

traduites dans une langue étrangère? Quel rôle la traduction joue-t-elle pour les ouvrages jeunesse? Le langage des enfants n'est-il pas universel?

Guasti: Pour l'instant, mes romans n'ont pas été traduits. Étonnamment, même mon roman italien n'a pas été traduit en français, tout comme mes romans français n'ont pas été traduits en italien!

C'est légèrement schizophrène, mais mes deux mondes, littéraires en tout cas, restent assez imperméables l'un par rapport à l'autre. Mais j'espère que ça va changer un jour, car j'aimerais beaucoup que mes histoires soient traduites dans d'autres langues.

Vous venez de vous voir décerné le Prix franco-allemand pour la littérature de jeunesse. Quelle est la dimension européenne et internationale de votre travail?

Guasti: Italienne vivant en France depuis vingt ans, récompensée aujourd'hui par un prix franco-allemand... la «dimension européenne» n'est pas une formule à mes yeux, c'est juste ma vie!

À Sarrebruck, où je me suis rendue pour recevoir le Prix, c'était incroyable de constater à quel point les échanges étaient internationaux. Le soir, lors du dîner des auteurs, à notre table on parlait allemand, français, anglais, italien, islandais, suédois, es-

pagnol, catalan et turc. Et là-dedans, dans cette Babel de langues où chacun avait sa place et où l'on arrivait à communiquer avec tout le monde, je me sentais bien, merveilleusement à l'aise. Il faut dire que ça rigolait aussi beaucoup, et le rire n'a pas besoin de traduction...

Auch Sie haben vor ein paar Wochen den Deutsch-Französischen Jugendliteraturpreis verliehen bekommen.

Wie europäisch beziehungsweise international ist Ihre Arbeit?

Heinrich: Da habe ich noch nie nachgedacht. Ist auch keine Kategorie für mich. Aber natürlich bin ich Europäer, denn hier bin ich aufgewachsen.

Natürlich hat es mich und mein Denken sehr geprägt. Ich merke auch, dass meine

Stoffe, meine Themen immer in meinem Kulturraum spielen und es zum Beispiel für einen Südkoreaner gar nicht unbedingt einfach ist, das in allen Einzelheiten zu begreifen.

Meine Arbeit ist also nur sehr bedingt international. Das empfinde ich aber gar nicht als problematisch. Ist ja schön, wenn man eine Geschichte liest und etwas über eine andere Kultur erfährt. Ist ja auch einer der Gründe, warum man überhaupt so gern Bücher aus anderen Winkeln der Welt liest, oder?

Déjà une idée pour le prochain projet en tête?

Guasti: Je travaille actuellement sur une trilogie – «La voix de la meute» dont le premier tome vient de paraître et dont le deuxième volume sortira en octobre prochain. Il s'agit d'une trilogie qui se situe clairement dans le domaine de la littérature fantastique, mais qui, à travers les codes du genre, aborde surtout la métamorphose aussi physique que psychologique de l'adolescence.

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO +

Le Prix franco-allemand pour la littérature de jeunesse est le seul prix pour la littérature de jeunesse contemporaine en Allemagne et en France. Le prix est doté de 8000 euros pour chaque gagnant et est décerné à un auteur allemand et un auteur français de livre jeunesse. La remise du prix est organisée par la Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande et le Salon européen du Livre de Jeunesse. Les lauréats sont désignés par un jury indépendant franco-allemand composé de onze membres.

Robin Schindera Spanndecken, plafond tendus

20 années anniversaire le 5 et 6 Juillet 2014

5. & 6.7.2014, un weekend très très important pour toutes les personnes qui désirent faire plus ample connaissance, sans engagement, avec le système de plafonds tendus. Vous n'aurez pas d'informations plus complètes et plus rapides sur les plafonds tendus et l'éclairage LED que durant cette journée. Les efforts fournis par l'équipe de l'entreprise Schindera sont uniques dans la région. Samedi, petit déjeuner informatif à 9h. Toutes les heures, nous installons sous vos yeux un vrai plafond tendu, et M. Schindera effectue un test de résistance en sautant dans un modèle de plafond tendu. Madame Herrmann (présente lors de la dernière porte ouverte) a dit: "La démonstration était très, très intéressante et m'a totalement convaincue. Le programme d'encadrement avec les images et les échanges avec les spécialistes de Schindera étaient très instructifs. Difficile de s'informer mieux ou plus rapidement!" Ramenez les dimensions et angles de Votre pièce. Nous réaliserons un devis en quelques minutes.



Rénovation rapide et simple de votre plafond avec des films de plafond tendus. L'électricien Robin Schindera de Sarrelouis pose depuis 20 ans des plafonds tendus et de l'éclairage. Appelez-le. M. Schindera (parle un peu français) se fera également un plaisir de venir vous voir à domicile. Pour plus d'informations et un grand nombre de photos: www.schindera.com ou dans notre exposition à Sarrelouis-Lisdorf. Autoroute A620, sortie Lisdorf, 2 km après Ikea en entrée d'agglomération. Tel. France: 0049-6831-12 25 25, Tel. Luxembourg: 26 66 46 42. Journées portes ouvertes: samedi (5. juillet.14): 10-17 h et dimanche (6. juillet.14): 13-17h. Venez assister au montage en direct d'un plafond tendu! Pas le temps? Appelez-nous. Email au patron: Robin@Schindera.com



Découvrez la exclusivité Robin Schindera

Mattheo

Eclairage d'angle intégré

Pas de nettoyage, télécommandable, sur plafond neuf ou existant



Ausstellung, exposition:

Firma Robin Schindera, Provinzialstr. 48

D-66740 Saarlouis-Lisdorf

Tel: F: 0049-(0)6831-12 25 25

Lux: 26 66 46 42

www.schindera.com

heures d'ouvertures: lundi - vendredi 10-13 et 14-18h

samedi: 10-14h